

УДК [811.161.1+811.581]’42(089.3):070

КУЛИШ Инна Андреевна,
преподаватель кафедры русского языка как иностранного Благовещенского государственного педагогического университета; Благовещенск, Россия;
e-mail: innakulich@yahoo.com; тел.: +7-961-954-7332

ЛИ ЧЖЭНИ,
магистрант международного факультета Благовещенского государственного педагогического университета; Благовещенск, Россия;
e-mail: innakulich@yahoo.com

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ АФОРИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЕ РОССИИ И КИТАЯ

Аннотация. Являясь формой хранения сокровищ человеческой мысли, афоризмы в течение веков изучались в различных областях науки: в истории и философии, в риторике и литературоведении. В современной лингвистике выделяется несколько подходов к изучению этих языковых единиц. Афоризмы рассматриваются как стилистические выразительные средства языка, как фразеологические единицы, как интертекстуальные включения, в основе которых лежит феномен прецедентности.

В данной статье представлены некоторые результаты исследования функционирования афоризмов в современной прессе России и Китая. Во вводной части статьи афоризмы определяются как прецедентные тексты, которые благодаря экспрессивности, широкой известности и востребованности обеспечивают необходимое социальное воздействие на читателей. В основной части представлены примеры семантических, формальных и стилистических трансформаций, которым подвергаются прецедентные тексты афоризмов в газетных заголовках популярных российских и китайских периодических изданий. В заключительной части статьи на основе полученных эмпирических данных сделаны выводы об особенностях использования афоризмов в современном социокультурном контексте российской и китайской прессы.

Ключевые слова: афоризм, прецедентный текст, СМИ, газетная периодика, трансформация, русский язык, китайский язык.

Афоризмы как концентрированная форма хранения сокровищ человеческой мысли вызывают большой интерес у современных исследователей (Ю. Н. Караулов, В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова, Ю. А. Сорокин, В. В. Красных, П. П. Ветров, Д. В. Гудков, Е. А. Земская, И. В. Захаренко и др.). Обладая такими формальными характеристиками как смысловая завершенность, относительная краткость, глубина суждения, обобщенность, особая выразительность, наличие в составе актуализированных слов-концептов, афоризмы представляют собой многоплановое явление, которое недостаточно изучено в лингвокультурологическом, социолингвистическом, психолингвистическом аспекте.

Афоризмы функционируют в текстах по-разному: от прямой цитации в полной форме с указанием автора до прецедентного текста, отсылающего реципиента к афоризму-первоисточнику. Вслед за Ю. Н. Карауловым, мы называем *прецедентными* тексты «1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях; 2) имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные её широкому окружению, включая предшественников и современников; 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [2, с. 215–216]. Совершенно очевидно, что каждый прецедентный текст вызывает свою, уникальную систему ассоциаций в сознании носителя языка, выражая национально-специфические особенности менталитета народа, конкретной социальной общности людей. Иными словами, прецедентность представляет собой некий общекультурный код, позволяющий каждому из нас идентифицировать «своих».

Предметом рассмотрения данной статьи являются трансформации, которым подвергаются прецедентные тексты афоризмов в заголовках российской и китайской прессы. Как известно, тексты СМИ представляют собой социально значимые сообщения, важнейшая функция которых — воздействие на читателя. Специфика газетного заголовка, одного из основных композиционных элементов текста, состоит в том, что он привлекает повышенное внимание при первом знакомстве с публикацией, и, в конечном итоге, обеспечивает прочтение или непрочтение газетной статьи. Использование в заголовках таких ярких, экспрессивных текстов как афоризмы и крылатые слова позитивно воздействует на эмоциональное восприятие читателя, способствует установлению контакта, существенно увеличивает общий информационный объем за счёт имплицитной аргументации без расширения объема эксплицитного текста.

С целью сбора эмпирических данных мы исследовали периодические издания России и Китая за период с 1 января по 31 марта 2012 года: 1) общественно-политические газеты «Аргументы и факты» (далее — «АиФ») и 人民日报 «Народная газета Китая» (далее — «Жэминь Жибао»; 2) экономические газеты «Коммерсантъ» и 中国经济 «Экономика Китая»; 3) спортивные газеты «Советский спорт» и 中国体育 «Китайский спорт». Способом сплошной выборки было выявлено 87 примеров прецедентных текстов афоризмов в газетных заголовках (59 в российских газетах и 28 — в китайских). По видам газет иллюстративный материал распределился следующим образом: а) в российских газетах: в общественно-политической — 25; в экономической — 7; в спортивной — 27 примеров; б) в китайских:

в общественно-политической — 15; в спортивной — 13 примеров; в экономической — не выявлено ни одного примера использования афоризмов в заголовках.

Количественный анализ иллюстративного материала позволяет сделать следующие выводы:

1. Преобладание примеров прецедентных текстов в заголовках общественно-политических и спортивных газет России и Китая доказывает, что именно в этих социальных сферах наблюдается наибольшее стремление СМИ воздействовать на общественное мнение. В отличие от российской газеты «Коммерсантъ», в заголовках газеты «Экономика Китая» мы не обнаружили ни одного афоризма, что может служить косвенным подтверждением стремления китайских СМИ в сфере экономики придерживаться конкретных фактов, а не идей и оценочных суждений авторов.

2. Первоисточниками большинства прецедентных текстов из российских газет являются литературные произведения из курса общеобразовательной средней школы, затем — крылатые фразы из песен и фильмов, что свидетельствует о стремлении российской прессы говорить с читателем на его языке, строить диалог на доверии. В китайском иллюстративном материале преобладают высказывания философов, писателей, поэтов, политиков о высокой морали, что позволяет говорить о наставительной цели их употребления.

Афоризмы функционируют в текстах, по выражению П. А. Флоренского, как «голос прошлого», и в результате трансформаций приобретают в современном социокультурном контексте новый смысл. Исследуя проблему «текста в тексте», П. П. Ветров отмечает, что частичная цитация «воспроизводит только фрагмент афоризма, который, будучи изолирован от своего первоначального контекстного окружения, становится своеобразным «микротекстом», вобравшим в себя некоторые (если не все) существенные микросмыслы первоначального текста» [1, с. 136].

Рассмотрим примеры трансформаций, которым подвергаются прецедентные тексты афоризмов в современной прессе, опираясь на классификацию Л. А. Нефёдовой [3, с. 85–86].

1. Семантические трансформации:

а) новая семантическая интерпретация прецедентного текста:

Наш «ответ» Чемберлену. (Андрей Аршавин проиграл конкуренцию за место в составе 18-летнему Алексу Окслейд-Чемберлену, а выйдя на поле, стал виновником пропущенного гола; «Советский спорт» № 8–9, 23 января, с. 21). Первоисточник — лозунг «Наш ответ Чемберлену», появившийся в связи с нотой английского правительства советскому от 23 февраля 1927 года за подписью министра иностранных дел Джозефа Остина Чемберлена и последовавшей в ответ советской пропагандистской кампанией.

剑胆琴心 剑琴和鸣 — 吴江检验检疫局机关体育文化建设解读。

(Лозунг в городском образовательном учреждении; «Китайский спорт» № 11083, 12 января, с. 3). Первоисточник: строка из стихотворения древнего поэта У Ланя *剑胆琴心剑琴和鸣* (元·吴莱《寄董与几》诗: «小榻琴心展,

长缨剑胆舒»。

— Вкладывать в звуки циня своё сердце и в меч — свой жёлчный пузырь (У Лань). [Цинь — китайский национальный музыкальный инструмент]. Современная интерпретация: «Работники сферы образования должны вкладывать в работу всю душу и сердце».

б) Метафорическая интерпретация афоризма, например: *保持作风纯洁,*

密切血肉联系—论学习胡锦涛在十七届中央纪委七次全会上讲话。

(Чиновники должны сохранять тесную связь с народом, заботиться о людях; «Жэминь Жибао», 18 января, с. 1). Первоисточник: *保持作风纯洁,*

密切血肉联系。— 胡锦涛 — Букв.: Чиновники связаны с народом как мясо и кровь (Ху

Цзинтао)。

2. Формальные и семантические трансформации:

а) полная замена прецедентного текста другим, например:

Мы бедные... потому что больные, или наоборот? (Кто и как будет нас лечить? Ответ на эти и другие вопросы дали эксперты на Гайдаровском форуме, недавно прошедшем в Москве; «АиФ» № 5, 1–7 февраля, с. 15). Первоисточник — фраза поэта, юмориста и сатирика А. П. Шполянско, впервые опубликованная в газете «Шанхайская Заря» 12 ноября 1931 года в форме «Лучше быть богатым и здоровым, чем больным и бедным». Выполнена замена исходного текста, изменён тип высказывания.

О соло, Миша! (Форвард московского «Динамо» Михаил Анисин всегда готов дать сольный вокальный концерт для болельщиков; «Советский спорт» № 9, 24 января, с. 16). Первоисточник — строка из популярной в 1960-е годы песни «О соло мио!» («Моё солнце») на слова Джованни Капурро, которую исполнял итальянский певец Робертино Лорети.

б) Частичная замена элементов прецедентного текста с целью его переосмысления; при этом исходный прецедентный текст используется как «каркас», который наполняется новым смысловым содержанием: *А вуз и ныне там?* (Куда катится отечественное высшее образование; «АиФ» № 12, 21–23 марта, с. 16). Первоисточник — фраза «А воз и ныне там!» из басни И. А. Крылова «Лебедь, Рак и Щука».

в) Формальное дополнение, расширение прецедентного текста, которое приводит к его семантической трансформации, например: *А судьи вот кто.* (Дмитрий Медведев отобрал тройку кандидатов для Страсбургского суда; «АиФ» № 34, 25 февраля, с. 1). Первоисточник — фраза Чацкого «А судьи кто?» из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума».

3. Стилистические трансформации:

а) антонимия, например: *Время, назад!* (Россияне недовольны тем, что осенью 2011 г. в стране

стрелки часов не стали переводить на зимнее время; «АиФ» № 9, 29 февраля, с. 18). Первоисточник — строка «Впе-рёд, вре-мя!» из пьесы В. В. Маяковского «Баня».

б) Метафоризация, например:

一枝一叶总关情 — 太原全力推进民生工作纪实。

(Ветви и листья (чиновники) оказывают дереву (государству, то есть людям) маленькую и большую помощь; «Жэминь Жибао» 4 февраля, с. 1). Первоисточник: 一枝一叶总关情。— 刘亮明 — Ветви и листья дерева одинаково влияют на его здоровье (Лю Минлян). Афоризм написан на древнем литературном языке вэньянь, который использовался исключительно в так называемых «высоких» жанрах литературы, философии, религии, доступных только образованным людям. Использован в разговорном стиле.

в) Перефразирование, например:

此生不需浮名伴 — 写在《两弹一星》元勋朱光亚逝世。— 周年 (Люди должны жить без тщеславия; «Жэминь Жибао», 26 февраля, стр. 4). Первоисточник: 此生不需浮名伴朱光亚: 人生为一大事来不用浮名伴此生 — Люди не должны обращать внимание на мелочи (Чжу Гуанъя). Переосмысление исходного текста вызвано контекстной синонимической заменой.

г) Аллюзия, например: *Наббл мне друг, но истина дороже...* (Звёздный бомбардир «Нью-Джерси» Илья Ковальчук забил гол; «Советский спорт» № 31, 5 марта, с. 18). Мысль о том, что истина должна быть выше личных отношений с другом возникла в полемике философов античности Платона, Сократа и Аристотеля в IV веке до н. э. В современной форме — «Платон мне друг, но истина дороже» — сформулирована классиком испанской литературы М. Сервантесом в романе «Дон-Кихот» (1615). В нашем примере имеет шуточный характер вследствие замены имени собственного.

д) Ирония, например: *Любой каприз за ваши деньги!* (Прозрачные выборы, исключая фальсификацию, обошлись в 18 млрд. руб.; «АиФ» № 9, 29 февраля — 6 марта, с. 3). Фраза принадлежит Остапу Бендеру, персонажу романа И. Ильфа и Е. Петрова «Золотой телёнок».

Таким образом, полученные результаты подтверждают, что прецедентные тексты афоризмов активно функционируют в современной прессе России и Китая, подвергаясь при этом различным трансформациям. В русском иллюстративном материале переосмысление исходных текстов в контексте нового времени обеспечивается преимущественно частичными формальными трансформациями.

В примерах из китайской прессы преобладают новые семантические интерпретации первоначальных текстов, не сопровождающиеся какими-либо изменениями в структуре, а также метафорические интерпретации, основанные на глубокой образности и экспрессивности китайского языка. Функционирование афоризмов в неизменной, «законсервированной», форме объясняется национально-культурными и образовательными традициями Китая: мудрые мысли заучиваются наизусть, цитируются, передаются из поколения в поколение в своей первоначальной форме, являясь средством обучения, воспитания, социального воздействия.

Представляется очевидным, что использование и любые трансформации прецедентных текстов афоризмов в современной российской и китайской прессе обеспечивают современные интерпретации исходных смыслов с целью воздействия на общественное сознание.

Литература

1. Ветров П. П. Роль прецедентности в процессе становления и консервации фразеологических единиц в китайском языке / П. П. Ветров // Вестник МГУ. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — № 1. — С. 136–142.
2. Караулов Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Ю. Н. Караулов // Русский язык и языковая личность. — 4-е изд. — М.: Наука, 2004. — 264 с.
3. Невёдова Л. А. Прецедентные тексты современных немецких афоризмов (на материале книги заметок и афоризмов Элмара Шенкеля) / Л. А. Невёдова // Филологические науки. — 2005. — № 4. — С. 84–93.

Источники иллюстративного материала

4. *Аргументы и факты*: общественно-политическое периодическое издание. — 2012.
5. *Коммерсантъ*: экономическое периодическое издание. — 2012. — № 1–57.
6. *Советский спорт*: спортивное периодическое издание. — 2012. — № 1–44.
7. 人民日报 Народная газета Китая: общественно-политическое периодическое издание [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://paper.people.com.cn/rmrb/html/> (1 января — 31 марта 2012 г.)
8. 中国经济 Экономика Китая: экономическое периодическое издание [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://paper.ce.cn/jjrb/html/> (1 января — 31 марта 2012 г.)
9. 中国体育 Китайский спорт: спортивное периодическое издание [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.sportsol.com.cn/yyl/paper/zgtyb/> (1 января — 31 марта 2012 г.)

References

1. Vetrov P. P. Rol' pretsedentnosti v protsesse stanovleniya i konservatsii frazeologicheskikh edinit v kitayskom yazyke / P. P. Vetrov // Vestnik MGU. Ser. 19: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya. — 2007. — № 1. — S. 136–142.
2. Karaulov Yu. N. Rol' pretsedentnykh tekstov v strukture i funktsionirovaniy yazykovoy lichnosti / Yu. N. Karaulov // Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost. — 4-e izd. — M.: Nauka, 2004. — 264 s.
3. Nefedova L. A. Pretsedentnye teksty sovremennykh nemetskiykh aforizmov (na materiale knigi zametok i aforizmov Elmara Shenkelya) / L. A. Nefedova // Filologicheskie nauki. — 2005. — № 4. — S. 84–93.

Istochniki illyustrativnogo materiala

4. *Argumenty i fakty*: obshchestvenno-politicheskoe periodicheskoe izdanie. — 2012.
5. *Kommersant*: ekonomicheskoe periodicheskoe izdanie. — 2012. — № 1–57.
6. *Sovetskiy sport*: sportivnoe periodicheskoe izdanie. — 2012. — № 1–44.

7. 人民日报 Narodnaya gazeta Kitaya: obshchestvenno-politicheskoe periodicheskoe izdanie [Elektronnyy resurs]. — Rezhim dostupa : <http://paper.people.com.cn/rmrb/html/> (1 yanvarya — 31 marta 2012 g.)

8. 中国经济 Ekonomika Kitaya: ekonomicheskoe periodicheskoe izdanie [Elektronnyy resurs]. — Rezhim dostupa : <http://paper.ce.cn/jjrb/html/> (1 yanvarya — 31 marta 2012 g.)

9. 中国体育 Kitayskiy sport: sportivnoe periodicheskoe izdanie [Elektronnyy resurs]. — Rezhim dostupa : <http://www.sportsol.com.cn/yjs/paper/zgtyb/> (1 yanvarya — 31 marta 2012 g.)

Куліш Інна Андріївна,

викладач кафедри російської мови як іноземної Благовіщенського державного педагогічного університету;

Благовіщенськ, Росія;

e-mail: innakulich@yahoo.com; тел.: +7-961-954-7332

Лі Чжені,

магістрант міжнародного факультету Благовіщенського державного педагогічного університету; Благовіщенськ, Росія;

e-mail: innakulich@yahoo.com

ПРЕЦЕДЕНТНІ ТЕКСТИ АФОРИЗМІВ У СУЧАСНІЙ ПРЕСІ РОСІЇ ТА КИТАЮ

Анотація. Будучи формою зберігання скарбів людської думки, афоризми протягом століть вивчалися в різних наукових галузях: в історії і філософії, в риториці та літературознавстві. У сучасній лінгвістиці виділяється кілька підходів до вивчення цих мовних одиниць. Афоризми розглядаються як стилістичні виразні засоби мови, як фразеологічні одиниці, як інтертекстуальні вклучення, в основі яких лежить феномен прецедентності.

У даній статті представлені деякі результати дослідження функціонування афоризмів у сучасній пресі Росії та Китаю. У вступній частині статті афоризми визначаються як прецедентні тексти, які завдяки експресивності, широкій популярності та затребуваності здійснюють необхідний соціальний вплив на читачів. В основній частині подано приклади семантичних, формальних і стилістичних трансформацій, яким піддаються афоризми у газетних заголовках популярних російських і китайських періодичних видань. У заключній частині статті на основі отриманих емпіричних даних зроблено висновки про особливості використання афоризмів у сучасному соціокультурному контексті російської та китайської преси.

Ключові слова: афоризм, прецедентний текст, ЗМІ, газетна періодика, трансформація, російська мова, китайська мова.

Inna A. Kulish,

lecturer at the Chair of the Russian language for foreign students of Blagoveshchensk State Teachers' Training University;

Blagoveshchensk, Russia;

e-mail: innakulich@yahoo.com; тел.: +7-961-954-7332

Li Zhengui,

master's degree student of International faculty of Blagoveshchensk State Teachers' Training University;

Blagoveshchensk, Russia;

e-mail: innakulich@yahoo.com

PRECEDENT TEXTS OF APHORISMS IN UP-TO-DATE RUSSIAN AND CHINESE PRESS

Summary. For centuries aphorisms as a form of preserving the treasury of human thought were investigated in different sciences: in history and philosophy, in rhetoric and study of literature. Modern linguistics approaches these language units, in particular, as stylistic devices, phraseological units, inter-textual inclusions of the precedent phenomena.

This article presents some research results on precedent texts of aphorisms used in the newspaper headings of some up-to-date Russian and Chinese periodicals. In the leading part of the article aphorisms are defined as precedent texts that guarantee social influence of press due to their being expressive, widely-known, and frequently-used. Different types of semantic, formal and stylistic transformations that precedent texts of aphorisms undergo in newspaper headings are analyzed in the main part. The last part of the article contains the based on the empiric data conclusions that specify functioning of aphorisms in up-to-date socio-cultural context of Russian and Chinese press.

Key words: aphorism, precedent text, media, press, transformation, the Russian and Chinese languages.

Статтю отримано 10.10.2013 р.